Porównanie tłumaczeń I Kronik 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Meonotaj zrodził Ofrę, a Serejasz zrodził Joaba, ojca Ge-Charaszima,\* gdyż byli oni rzemieślnikami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Meonotaj był ojcem Ofry, a Serajasz ojcem Joaba, ojca Ge-Charaszima, gdyż byli oni rzemieślnikami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Meonotaj spłodził Ofrę. Serajasz zaś spłodził Joaba, ojca Charaszimów mieszkających w dolinie — byli bowiem rzemieślnikami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Meanataj spłodził Ofra, a Serajasz spłodził Joaba, ojca w dolinie mieszkających rzemieślników; bo rzemieślnicy byli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Maonati zrodził Ofra. A Saraja zrodził Joaba, ojca Doliny rzemieslników: bo tam rzemieslnicy byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Meonotaj był ojcem Ofry. Serajasz był ojcem Joaba, ojca Ge-Haraszim, byli oni bowiem rzemieślnikami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Meonotaj zrodził Ofrę, Serejasz zaś zrodził Joaba, ojca Ge-Charaszima; byli oni bowiem kowalami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i Meonotaj, który był ojcem Ofry. A Serajasz był ojcem Joaba, założyciela Ge-Haraszim, ponieważ byli rzemieślnikami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Meonotaj był ojcem Ofry, Serajasz był ojcem Joaba, założyciela Ge-Haraszim. Byli oni rzemieślnikami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Meonotaj był ojcem Ofry. Seraj a był ojcem Joaba, który był ojcem Ge-Charaszim - byli bowiem rzemieślnikami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Манатій породив Ґофера. І Сарая породив Йоава батька Аґеаддаїра, бо були майстрами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Meanataj spłodził Ofira, zaś Serajasz spłodził Joaba – ojca rzemieślników z doliny; gdyż stali się rzemieślnikami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Meonotaj zaś został ojcem Ofry. Serajasz zaś został ojcem Joaba, ojca Ge-Charaszim; zostali bowiem rzemieślnikami. |

1. 1) Lub: ojca Ge-Charaszim (l. Doliny Charaszim ), gdyż byli rzemieślnikami. [↑](#footnote-ref-2)